

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|-----------------------|
| 課程名稱 | 西班牙文翻譯 (二) | 授課 教師 | 王慧媛 WANG, HUI-YUAN |
| | TRANSLATION OF SPANISH (II) | | |
| 開課系級 | 西語四 D | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 |
| | TFSXB4D | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG1 消除貧窮 SDG4 優質教育 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG10 減少不平等 | | |
| 系 (所) 教育 目 標 | | | |
| 一、奠定西語基本能力。 二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。 三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。 四、建立未來職場西語專業領域。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：20.00) B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：50.00) C. 具備西語專業知識。(比重：30.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：15.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：10.00) 7. 團隊合作。(比重：15.00) 8. 美學涵養。(比重：10.00) | | | |
| 課程簡介 | 本課程為訓練學生熟悉中-西基本口筆譯技巧。在翻譯練習過程中，運用及處理語言上的文法、語法等正確用法，並於課堂上討論及更深入瞭解東西方文化的差異及用詞。 | | |

| | |
|--|---|
| | This course is designed to familiarize students in basic Chinese and Spanish interpretation and translation skills. In the course of translation practice, students will apply and handle the correct grammatical and syntactical usage of Spanish. During the class discussion, students can also achieve a better understanding of the differences between Eastern and Western cultures and the use of words. |
|--|---|

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|--------------------|--|
| 1 | 具備翻譯理論並用於基本實務翻譯練習。 | The course is equipped with translation theory and basic translation practice. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|----------------|--------------------------------|
| 1 | 認知 | ABC | 12345678 | 講述、討論、發表、實作、模擬 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|---------------------|-------------------------|--------|
| 1 | 111/09/05~111/09/11 | 課程說明、能力測試 | 購書、選班代 |
| 2 | 111/09/12~111/09/18 | 翻譯概述、翻譯與人生 | 漢西第五章 |
| 3 | 111/09/19~111/09/25 | 翻譯與文化 | 漢西第二章 |
| 4 | 111/09/26~111/10/02 | 1. 翻譯常見的錯誤 2. 翻譯實作+ 解析 | 漢西第十三章 |
| 5 | 111/10/03~111/10/09 | 翻譯理論 | 漢西第六章 |
| 6 | 111/10/10~111/10/16 | 寫作技巧、標點符號 | 漢西第四章 |
| 7 | 111/10/17~111/10/23 | 文本類型、筆譯實作：SDGs 終止飢餓終止飢餓 | 漢西第七章 |
| 8 | 111/10/24~111/10/30 | 翻譯技巧 | 漢西第八章 |
| 9 | 111/10/31~111/11/06 | 翻譯步驟 | 漢西第七章 |

| | | | |
|--------------|--|-----------------------------------|--------|
| 10 | 111/11/07~ 111/11/13 | 期中考試週 | |
| 11 | 111/11/14~ 111/11/20 | 檢討期中考試、音譯探討(一) | 漢西第十一章 |
| 12 | 111/11/21~ 111/11/27 | 音譯探討(二) | 漢西第十一章 |
| 13 | 111/11/28~ 111/12/04 | 戶外教學：參訪中央廣播電台西語節目 | |
| 14 | 111/12/05~ 111/12/11 | 專有名詞翻譯 (一) | 漢西第九章 |
| 15 | 111/12/12~ 111/12/18 | 專有名詞翻譯 (二) | 漢西第九章 |
| 16 | 111/12/19~ 111/12/25 | 符號、縮寫、字首詞 | 漢西第十章 |
| 17 | 111/12/26~ 112/01/01 | 漢西數字翻譯 | 漢西第十一章 |
| 18 | 112/01/02~ 112/01/08 | 期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9) | |
| 修課應 注意事項 | 1. 出席率扣減分數標準依學校規定辦理。曠課扣分列入出席率考核。 2. 除出示公假、喪假、病假、事假等假單者，不接受作業補交。 3. 不接受作小考補考。出示出示公假、喪假、病假、事假等假單者，該次小考免計入平時成績。 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教科書與 教材 | 1. 陸孟雁，漢西翻譯面面觀：理論與實踐 2. 閻艾琳，中西口譯入門 | | |
| 參考文獻 | | | |
| 批改作業 篇數 | 3 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |